



schafft Bewegung - crea movimento

Safety Events Partner

Bozen/Bolzano, Juni/giugno 2019



Südtirol - Alto Adige



STA - Südtiroler Transportstrukturen AG • Gerbergasse 60 • I-39100 Bozen
STA - Strutture Trasporto Alto Adige SpA • Via dei Conciapelli 60 • I-39100 Bolzano
Tel. +39 0471 312 888 • info@sta.bz.it • sta@pec.bz.it • www.sta.bz.it

Ges.Kapital - capitale soc.: Euro 14.860.000 • MwSt.-Nr. - p. IVA: 00586190217
Handelsregister Bozen - registro delle imprese Bolzano: BZ 87527 • Einpersonengesellschaft - Società unipersonale
Unterliegt der Leitung und Koordination gemäß Art. 2497 und folgende des Z.G.B. durch die Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Società soggetta a direzione e coordinamento ai sensi dell'Art. 2497 del C.C. da parte della Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

File: S:\Amministrazione\Safety Events Partner\190612 Safety Events Partner.docx



1	Vorausgeschickt	4	1	Premesse	4
2	Zweck der Vereinbarung	4	2	Obiettivo dell'accordo	4
3	Dauer der Vereinbarung	5	3	Durata dell'accordo	5
4	Exklusivität	5	4	Esclusività	5
5	Buchungsprozess	5	5	Processo di prenotazione	5
6	Vorbereitung und Abwicklung der Veranstaltung	7	6	Organizzazione e svolgimento delle manifestazioni	7
7	Preisnachlass	9	7	Sconto	9
8	Jährliche Mindestabnahme	9	8	Acquisto annuo minimo	9
9	Profit sharing	10	9	Profit sharing	10
10	Fahrzeuge	10	10	Veicoli	10
11	Infrastruktur	11	11	Infrastruttura	11
12	Werbeflächen	11	12	Spazi pubblicitari	11
13	Pflichten des Safety Events Partner	12	13	Obblighi del Safety Events Partner	12
14	Vetorecht der STA	12	14	Diritto di veto di STA	12
15	Kaution	12	15	Garanzia	12
16	Haftung und Versicherung	13	16	Responsabilità civile e assicurazioni	13
17	Verbot der Weitervergabe	14	17	Divieto di subappalto	14

18	Klausel solve et repete	14	18	Clausola solve et repete.....	14
19	Schlussbestimmungen	15	19	Disposizioni finali.....	15
20	Fotos und sonstiges Bildmaterial	15	20	Foto e altro materiale fotografico	15

1 Vorausgeschickt

- Südtirol besitzt mit dem Safety Park ein innovatives Verkehrssicherheitszentrum. In Pfatten, nur wenige Kilometer südlich der Landeshauptstadt Bozen, ist ein modernes und multifunktionales Fahr- und Verkehrssicherheitszentrum entstanden, das in dieser Art einzigartig in Italien ist (siehe auch www.safety-park.com).
- Der Bereich Safety Events wird aktuell durch die Struktur des Safety Parks bearbeitet und vermarktet. Um die verfügbare Kapazität besser auszufüllen, soll in Zukunft die Auslastung des Bereichs zusätzlich durch einen externen Partner gesteigert werden.
- Der Bereich Safety Events hat sich in den letzten Jahren ausgesprochen gut entwickelt. Es sind aber noch weitere Kapazitäten frei, die der Safety Park einem „Safety Events Partner“ zu speziellen Konditionen vergeben will.
- STA - Südtiroler Transportstrukturen AG über eine Bekanntmachung einen Safety Events Partners sucht.

2 Zweck der Vereinbarung

Die Vereinbarung hat folgenden Zweck:

- Die Kapazität des Safety Park bestmöglich auszuschöpfen;
- Mittels eines Partners die Anlage auch außerhalb Südtirols bekannt zu machen;
- Durch Veranstaltungen auch die Sensibilität für Verkehrssicherheit zu steigern.

1 Premesse

- Con il Safety Park, l'Alto Adige dispone di un innovativo centro di guida sicura. A Vadena, a pochi chilometri a sud del capoluogo di provincia di Bolzano, è stato creato un moderno e multifunzionale centro di guida sicura, unico in Italia in questo senso.
- La divisione Safety Events è attualmente gestita e commercializzata dalla struttura del Safety Park. Al fine di riempire meglio la capacità disponibile, in futuro l'utilizzo dell'area sarà ulteriormente incrementato da un partner esterno.
- La divisione Safety Events si è sviluppata molto bene negli ultimi anni. Tuttavia, ci sono ancora capacità aggiuntive disponibili che il Centro vuole assegnare ad un "Safety Events Partner" a condizioni speciali.
- STA – Strutture Trasporto Alto Adige SpA è alla ricerca di un Safety Events Partner tramite un avviso.

2 Obiettivo dell'accordo

L'accordo ha il seguente obiettivo:

- Sfruttare al meglio la capienza del Centro di Guida Sicura;
- Far conoscere l'impianto anche al di fuori dell'Alto Adige tramite un partner;
- Aumentare la consapevolezza della sicurezza stradale attraverso eventi.

3 Dauer der Vereinbarung

Die Vereinbarung hat eine Dauer von 6 Jahren und kann für weitere 3 Jahre verlängert werden.

Aus triftigen Gründen, wie Verstoß gegen diese Vereinbarung oder Anweisungen des Safety Park Personals, kann der Vertrag seitens STA auch vorzeitig ohne Frist mittels PEC oder Einschreiben mit Rückantwort aufgelöst werden.

Nach 5 Jahren hat STA die Möglichkeit mit Vorankündigung von 12 Monaten den Vertrag mittels PEC oder Einschreiben mit Rückantwort zu kündigen.

4 Exklusivität

Dem Safety Events Partner wird das Exklusivitätsrecht vertraglich eingeräumt, die eigenständige Vermarktung von Veranstaltungen für Kunden außerhalb Südtirols zu betreiben.

Bestandskunden des Safety Park sind aus dieser Vereinbarung ausgenommen.

5 Buchungsprozess

Die Events werden so früh wie möglich einge-bucht. Die Buchungsanfrage erfolgt mittels E-Mail an die Adresse info@safety-park.com. Innerhalb 3 Arbeitstagen erfolgt eine verbindliche Zu- oder Absage von Seiten der STA.

3 Durata dell'accordo

L'accordo ha una durata di 6 anni e può essere prorogato per ulteriori 3 anni.

Per validi motivi, come la violazione del presente accordo o le istruzioni del personale del Centro di Guida Sicura, il contratto può essere risolto da parte di STA anche anticipatamente e senza preavviso tramite PEC o mediante lettera raccomandata con risposta.

Dopo 5 anni STA ha la possibilità di recedere dal contratto con un preavviso di 12 mesi tramite PEC o lettera raccomandata RR.

4 Esclusività

Al Safety Events Partner viene concesso contrattualmente il diritto di esclusiva per commercializzare eventi per clienti al di fuori dell'Alto Adige.

Tutti i clienti esistenti del Safety Park sono esclusi dall'accordo.

5 Processo di prenotazione

Gli eventi saranno prenotati il primo possibile. La richiesta di prenotazione sarà inviata via e-mail a info@safety-park.com. Entro 3 giorni lavorativi STA comunicherà l'accettazione o il rifiuto vincolante.

STA kann ohne Vorankündigung die Zusage in den folgenden Fällen zurückziehen:

- falls höhere Gewalt oder andere von der STA nicht zu vertretende Umstände die Ausübung der Veranstaltung unmöglich machen;
- falls Veranstaltungen unter irreführender oder falscher Angabe wesentlicher Tatsachen, z.B. des Kunden oder Zwecks, gebucht werden;
- falls die STA begründeten Anlass zu der Annahme hat, dass die Veranstaltung den reibungslosen Geschäftsbetrieb, die Sicherheit oder das Ansehen der STA in der Öffentlichkeit gefährden kann, ohne dass dies dem Herrschafts- oder Organisationsbereich der STA zuzurechnen ist.

Die STA hat den Kunden von der Ausübung des Rücktrittsrechts unverzüglich in Kenntnis zu setzen. Im Falle des Rücktritts hat der Kunde keinen Anspruch auf Schadensersatz gegenüber der STA.

Sollte die STA aufgrund eines Verstoßes des Kunden gegen die vorliegende Vereinbarung ein Event absagen, ist die STA berechtigt, die vereinbarten Leistungen in Rechnung zu stellen.

Bei Rücktritt von gebuchten Veranstaltungen bis zum 60. Tag vor Veranstaltungsbeginn sind Stornogebühren in Höhe von 10% der Auftragssumme fällig. Bei Rücktritt zwischen dem 59. und dem 16. Tag vor Veranstaltungsbeginn sind Stornogebühren in Höhe von 60% der Auftragssumme fällig. Bei Rücktritt zwischen dem 15. und dem 6. Tag vor Veranstaltungsbeginn sind Stornogebühren in Höhe von 80% der Auftragssumme fällig. Bei Rücktritt innerhalb der letzten 5 Tage vor Veranstaltungsbeginn sind Stornogebühren in Höhe von 90% der Auftragssumme fällig. Bei Nichterscheinen am Veranstaltungstag sind Stornokosten in Höhe von 100% der Auftragssumme fällig.

STA può ritirare l'accettazione dell'evento senza preavviso nei seguenti casi:

- se a causa di forza maggiore o per altre circostanze indipendenti dalla volontà della STA diviene impossibile lo svolgimento della manifestazione;
- se per le manifestazioni prenotate siano state fornite indicazioni fuorvianti o false concernenti elementi essenziali, per es. il cliente o lo scopo;
- se la STA ha motivi fondati per ritenere che la manifestazione possa compromettere il regolare svolgimento dell'attività, la sicurezza o la buona reputazione presso il pubblico della STA, senza che tali circostanze siano attribuibili alla sfera d'azione o organizzativa della STA.

La STA è tenuta a dare immediatamente comunicazione al cliente qualora intendesse esercitare il diritto al recesso. In caso di recesso il cliente non avrà diritto ad alcun tipo di risarcimento da parte della STA.

Qualora la STA dovesse disdire un evento a seguito di una violazione del presente accordo da parte del cliente, essa avrà facoltà di addebitare le prestazioni concordate.

In caso di recesso da un evento prenotato entro un termine di 60 giorni antecedente l'inizio della manifestazione sarà dovuta una penale pari al 10% dell'importo totale. Se il recesso avviene nel periodo compreso tra il 59esimo e il 16esimo giorno antecedente l'inizio della manifestazione la penale ammonterà al 60% dell'importo complessivo, mentre tra il 15esimo e il sesto giorno antecedente l'inizio della manifestazione sarà dovuta nella misura del 80% dell'importo totale. Il recesso negli ultimi 5 giorni antecedenti l'inizio della manifestazione comporterà una penale del 90% della somma complessiva. La mancata comparizione del cliente il giorno stesso della manifestazione determinerà la corresponsione del 100% dell'importo.

Die Absage der Buchung durch den Safety Events Partner muss schriftlich per E-Mail an info@safety-park.com erfolgen. Maßgeblich ist das Einlangen im Safety Park, für dessen Rechtzeitigkeit der Kunde nachweispflichtig ist.

La disdetta della prenotazione da parte del Safety Events Partner dovrà pervenire in forma scritta via e-mail all'indirizzo info@safety-park.com. Sarà determinante la ricezione della stessa e il cliente dovrà fornire prova della ricezione nei tempi previsti contrattualmente.

6 Vorbereitung und Abwicklung der Veranstaltung

Die Verwendung von eigenen elektrischen Anlagen des Partners unter Nutzung des Stromnetzes der STA oder deren Vertragspartner bedarf der schriftlichen Zustimmung der STA oder deren Vertragspartner. Durch die Verwendung dieser Geräte auftretende Störungen oder Beschädigungen an den technischen Anlagen der STA oder deren Vertragspartner gehen zu Lasten des Safety Events Partners, wenn die STA oder deren Vertragspartner diesen nicht mit Vorsatz zu verantworten haben. Die durch die Verwendung entstehenden Stromkosten darf die STA oder deren Vertragspartner pauschal erfassen und berechnen.

Der Safety Events Partner ist mit Zustimmung der STA berechtigt, eigene Telefon-, Telefax- und Datenübertragungseinrichtungen zu benutzen. Dafür kann die STA eine Anschlussgebühr verlangen.

Störungen an von der STA oder deren Vertragspartnern zur Verfügung gestellten technischen oder sonstigen Einrichtungen werden sofort beseitigt. Zahlungen können vom Safety Events Partner nicht zurückbehalten oder gemindert werden, soweit die STA oder deren Vertragspartner diese Störungen nicht zu vertreten hat.

6 Organizzazione e svolgimento delle manifestazioni

Qualora il cliente volesse utilizzare i propri impianti elettrici usufruendo dell'alimentazione della rete elettrica di STA o dei suoi partner contrattuali, è richiesta l'autorizzazione scritta da parte della STA o di detti partner. Eventuali guasti o danni causati dall'utilizzo di tali impianti alle apparecchiature tecniche della STA o a quelle dei suoi partner saranno a carico del Safety Events Partner, qualora li stessi non siano stati causati da un comportamento doloso della STA. È facoltà della STA o dei suoi partner contrattuali determinare e addebitare un importo forfettario per i costi relativi alla corrente elettrica utilizzata per il funzionamento degli impianti.

Previo consenso della STA il Safety Events Partner è autorizzato all'uso di apparecchiature telefoniche, di trasmissione dati e fax di sua proprietà. La STA ha comunque facoltà di chiedere un contributo di allacciamento.

Eventuali guasti o disfunzioni che dovessero presentarsi alle attrezzature tecniche o di altro tipo messe a disposizione dalla STA o dai suoi partner contrattuali verranno riparati o rimediati immediatamente. Non è consentito al Safety Events Partner ritardare o ridurre i pagamenti, salvo i casi in cui le disfunzioni siano attribuibili alla STA o ai suoi partner contrattuali.

Mitgeführte Ausstellungs- oder sonstige Gegenstände – auch persönlicher Natur –, befinden sich auf Gefahr des Safety Events Partner in den Veranstaltungsräumen. Die STA übernimmt für Verlust, Verderben oder Beschädigung keine Haftung, außer bei Vorsatz der STA.

Mitgebrachtes Dekorationsmaterial hat den feuerpolizeilichen Anforderungen zu entsprechen. Die STA ist berechtigt, dafür einen behördlichen Nachweis zu verlangen. Wegen möglicher Beschädigungen sind die Aufstellung und/oder Anbringung von Gegenständen vorher mit der STA abzustimmen.

Die mitgebrachten Ausstellungs- oder sonstigen Gegenstände sind nach Ende der Veranstaltung unverzüglich zu entfernen. Bei Nichterfüllung genannter Pflicht darf die STA die Entfernung, Lagerung und/oder Entsorgung zu Lasten des Safety Events Partner vornehmen. Verbleiben die Gegenstände im Veranstaltungsraum, kann die STA für die Dauer des Verbleibes Raummiete berechnen.

Je nach Veranstaltung kann STA verlangen, dass eine Haftungserklärung von den Teilnehmern unterschrieben werden muss und dem Safety Park Personal ausgehändigt werden muss.

Auf dem gesamten Gelände des Safety Park gilt die Straßenverkehrsordnung. Während der gesamten Dauer der Veranstaltung ist im Interesse der Sicherheit den Anweisungen der Instruktoren und des Safety-Park-Personals unbedingt Folge zu leisten. Bei groben Verstößen gegen diese Anordnung oder die Regeln der Straßenverkehrsordnung (codice della strada) können Teilnehmer – ohne Anspruch auf Rückzahlung – von der Veranstaltung ausgeschlossen werden.

La presenza di oggetti espositivi o di altro tipo, anche di tipo personale negli spazi destinati alla manifestazione e usati dal Safety Events Partner a tale fine è a esclusivo rischio dello stesso. La STA non si assume alcuna responsabilità per la perdita, il deterioramento o il danneggiamento degli stessi, salvo in caso di dolo da parte della STA.

Oggetti decorativi di provenienza esterna alla struttura devono essere conformi alla normativa antincendio. La STA ha il diritto di chiedere l'esibizione della relativa documentazione rilasciata dall'autorità competente. L'esposizione e/o l'installazione di qualsiasi tipo di oggetto dovrà essere concordata con la STA in via preventiva, onde evitare danneggiamenti alle strutture.

Gli oggetti espositivi o di altro tipo di provenienza esterna alla struttura dovranno essere immediatamente rimossi al termine della manifestazione. In caso d'inadempimento di tale obbligo, la STA si riserva il diritto di provvedere, a carico del Safety Events Partner, alla rimozione, al deposito e/o allo smaltimento degli stessi. Se gli oggetti dovessero rimanere negli spazi in cui si è svolta la manifestazione è facoltà della STA addebitare l'affitto per gli stessi per l'intera durata della permanenza.

A seconda della manifestazione STA può richiedere obbligatoriamente ad ogni partecipante di sottoscrivere una dichiarazione di responsabilità. Tale documento andrà consegnato al personale di Safety Park.

Su tutto il territorio di STA vige il codice della strada. Durante tutta la durata della manifestazione sono da seguire le disposizioni impartite dagli Istruttori e del personale Safety Park. In caso di infrazione grave al C.d.S. (codice della strada), ovvero in caso di mancato rispetto delle disposizioni impartite il partecipante potrà essere allontanato dalla manifestazione, senza alcun diritto di rimborso, neanche parziale.

Im Falle einer Schwangerschaft ist die Teilnahme an einem Fahrsicherheitstraining nur auf ausdrücklichen Wunsch der Teilnehmerin und nach Vorlage einer fachärztlichen Bestätigung, dass die Teilnahme am Fahrsicherheitstraining medizinisch unbedenklich ist, möglich.

STA behält sich vor, Teilnehmer, bei denen der begründete Verdacht auf (Rest-)Alkoholisierung oder Drogenbeeinträchtigung besteht, ohne Rückerstattung vom praktischen Training auszuschließen.

In caso di gravidanza, la partecipazione ai corsi è subordinata a specifica richiesta dell'interessata avallata da una dichiarazione medica che indica la non pericolosità del corso di guida sicura sulla gestante.

STA si riserva il diritto di allontanare i partecipanti, senza diritto di rimborso, ove sussista il fondato sospetto di assunzione (anche in fase regressiva) di sostanze stupefacenti e/o bevande alcoliche.

7 Preisnachlass

Dem Safety Events Partner sind jährlich je nach effektiv erreichtem Umsatz (exkl. MwSt.) folgende Preisnachlässe vorbehalten:

- ab 5.000 - 15.000 Euro: 10% auf Listenpreis;
- ab 15.000 - 25.000 Euro: 20% auf Listenpreis;
- ab 25.000 - 40.000 Euro: 30% auf Listenpreis.
- ab 40.000 Euro: 40% auf Listenpreis.

STA behält sich vor, die Listenpreise jährlich anzupassen.

8 Jährliche Mindestabnahme

Der Safety Events Partner verpflichtet sich zu folgender Pflichtabnahme, wobei der von STA an den Safety Events Partner (inkl. Preisnachlässe, exkl. MwSt.) fakturierte Betrag berücksichtigt wird:

- Im ersten Jahr 10.000 Euro + MwSt.
- Im zweiten Jahr 30.000 Euro + MwSt.

7 Sconto

Al Safety Events Partner annualmente sono riservati i seguenti sconti in funzione dell'effettivo fatturato realizzati (IVA esclusa):

- da 5.000 - 15.000 Euro: 10% sul listino prezzi;
- da 15.000 - 25.000 Euro: 20% sul listino prezzi;
- da 25.000 - 40.000 Euro: 30% sul listino prezzi;
- da 40.000 Euro: 40% sul listino prezzi.

STA si riserva il diritto di adeguare il listino prezzi annualmente.

8 Acquisto annuo minimo

Il Safety Events Partner si impegna di raggiungere le seguenti soglie di acquisto annuo minimo, considerando il valore effettivo fatturato da STA al Safety Events Partner (incluso sconti, escluso IVA):

- Il primo anno 10.000 Euro + IVA
- Il secondo anno 30.000 Euro + IVA

- Im dritten Jahr 45.000 Euro + MwSt.
- Ab dem vierten Jahr 50.000 Euro + MwSt.

Das Gesamtvolumen wird jährlich berechnet und eventuelle Ausgleichszahlungen werden dem Safety Events Partner von STA innerhalb 30 Tage in Rechnung gestellt.

- Il terzo anno 45.000 Euro + IVA
- Il quarto anno 50.000 Euro + IVA

Il volume totale sarà calcolato annualmente e gli eventuali pagamenti di compensazione saranno fatturati dalla STA al Safety Events Partner entro 30 giorni.

9 Profit sharing

Ab dem 4. Jahr der vorliegenden Vereinbarung gibt der Safety Events Partner jährlich 10% des Reingewinns der Tätigkeit aus dieser Vereinbarung der STA ab. Entsprechende Dokumentation ist nach Anfrage seitens STA vom Safety Events Partner vorzulegen.

9 Profit sharing

A partire dal quarto anno della presente convenzione, il Safety Events Partner trasferirà annualmente il 10% dell'utile netto generato dall'attività di questo accordo alla STA. Su richiesta di STA deve essere presentata dal Safety Events Partner la documentazione corrispondente.

10 Fahrzeuge

Safety Park arbeitet im Bereich Safety Drive mit einem lokalen Händler zusammen, der Fahrzeuge für die Instrukturen zur Verfügung stellt, die für die Aktivitäten des Safety Drive genutzt werden.

Dem Safety Events Partner steht nach Absprache mit dem Safety Park der Zugriff auf diese Flotte für ihr Personal innerhalb des Safety Park zur Verfügung. Dabei darf das Logo nicht überklebt werden.

Eine eigene Fahrzeugflotte kann vom Safety Events Partner auf dem Gelände verwendet werden. Eigene Garagen stehen nicht zur Verfügung.

Falls der Safety Events Partner eine eigene Fahrzeugflotte für seine Kunden zur Verfügung stellt, kann diese vom Safety Events Partner auch an Safety Drive Kunden vermietet werden, wobei die Koordination durch das Personal des Safety Park erfolgt.

10 Veicoli

Safety Park nell'ambito di Safety Drive collabora con un rivenditore locale, che mette a disposizione dei veicoli agli istruttori per lo svolgimento dell'attività legata al Safety Drive.

Previa autorizzazione del Safety Park, il Safety Events Partner ha accesso a questa flotta per il proprio personale all'interno del Safety Park. Il logo non deve essere nascosto.

Il Safety Events Partner può utilizzare una propria flotta di veicoli sul sito. Non sono disponibili garage.

Se il Safety Events Partner mette a disposizione dei propri clienti una flotta di veicoli, questa può essere noleggiata dal Safety Events Partner anche ai clienti di Safety Drive. La coordinazione viene svolta dal personale del Safety Park.

11 Infrastruktur

Dem Safety Events Partner stehen zur Buchung folgende Parcours zur Verfügung (siehe Karte im Anhang):

- Alle Handling Parcours
- Offroad Strecke
- Verkehrsübungsplatz
- Alle Lehr- und Konferenzsäle

Der Preis beinhaltet alle anfallenden Spesen (Strom, Reinigung, usw.).

Unsere Instruktoeren stehen dem Safety Events Partner bei Bedarf für die Umsetzung von fahraktiven Veranstaltungen zur Verfügung. Auf jeden Fall ist bei jedem Event Personal vom Safety Park anwesend und dessen Anweisungen vom Safety Events Partner zu befolgen.

Eine Verwendung der Cross- oder Kart-Piste muss mit dem jeweiligen Betreiber separat verhandelt werden.

12 Werbeflächen

Für exklusive Events, bei denen das ganze Zentrum gemietet wird, können die Safety-Park-Werbeflächen an den Kunden, auf Kosten des Safety Events Partner, angepasst werden. Dies beinhaltet:

- Fahnenstangen vor dem Safety Park;
- Werbeflächen entlang der Strecke;
- Werbeflächen im Hauptgebäude des Safety Park.

11 Infrastruttura

Il Safety Events Partner può prenotare le seguenti piste (vedi mappa allegata):

- Tutte le piste del handling
- Percorso Offroad
- Percorso di educazione stradale
- Tutte le aule e sale conferenza

Il prezzo include tutte le spese (elettricità, pulizia, ecc.).

Se necessario, i nostri istruttori sono a disposizione del Safety Events Partner per la realizzazione di eventi di guida. In ogni caso, il personale del Safety Park è presente ad ogni evento e le loro istruzioni devono essere rispettate dal Safety Events Partner.

L'utilizzo della pista cross o pista kart deve essere trattato separatamente con il relativo gestore.

12 Spazi pubblicitari

Per eventi esclusivi in cui viene affittato l'intero centro, i spazi pubblicitari all'interno del Safety Park possono essere adattati a spese del Safety Events Partner. Ciò include:

- Bandiere di fronte al Safety Park;
- Spazi pubblicitari lungo le piste;
- Spazi pubblicitari nell'edificio principale del Safety Park.

13 Pflichten des Safety Events Partner

- Der Safety Events Partner verpflichtet sich, die Marke Safety Park in allen Veranstaltungen und Werbemitteln anzuführen und mit-zuvermarkten.
- Wo möglich, muss auf lokale Dienstleister zurückgegriffen werden.
- Es besteht generelle Auskunftspflicht des Partners gegenüber der STA.
- Der Partner nennt STA eine Ansprechperson, die für die gesamte Abwicklung verantwortlich ist.
- Schwerpunkte der Veranstaltungen muss im Bereich Automotive, Firmenincentives und/o-der Fahrsicherheit angesiedelt sein.
- Alle Events müssen bei der Buchung mit dem Personal des Safety Park abgeklärt werden.
- Es müssen die AGBs des Safety Park beachtet werden.
- Fahrzeuge mit mehr als 113,0 dB sind im Safety Park nicht zugelassen und dürfen nicht verwendet werden.

14 Vetorecht der STA

STA ist ein Veto-Recht zu allen Veranstaltungen vorbehalten.

15 Kautio

Zur Absicherung aller mit der gegenständlichen Vereinbarung eingegangenen Verpflichtungen einschließlich der Mindestabnahme stellt der Safety Events Partner eine Kautio in Höhe von 10.000 Euro in Form einer auf STA laufenden

13 Obblighi del Safety Events Partner

- Il Safety Events Partner si impegna ad utilizzare e commercializzare il marchio Safety Park in tutti gli eventi e nel materiale pubblicitario.
- Ove possibile, devono essere utilizzati fornitori locali.
- Il partner ha un generale obbligo d'informazione nei confronti di STA.
- Il partner indica a STA il nominativo di una persona di contatto che è responsabile dell'intero processo.
- Gli eventi devono essere incentrati sul settore automobilistico, sugli incentivi aziendali e/o sulla sicurezza di guida.
- Tutti gli eventi devono essere chiariti con il personale del Safety Park al momento della prenotazione.
- Devono essere rispettate le condizioni generali del Safety Park.
- I veicoli che superano i 113,0 dB non sono ammessi nel Safety Park e non devono essere utilizzati.

14 Diritto di veto di STA

STA si riserva il diritto di veto su tutti gli eventi.

15 Garanzia

Al fine di garantire tutti gli obblighi assunti con il presente contratto, compreso l'acquisto minimo, il Safety Events Partner fornirà un deposito di 10.000 Euro sotto forma di garanzia su STA, che sarà consegnato al momento della firma del pre-

Bürgschaft, die bei Unterzeichnung der gegenseitlichen Vereinbarung ausgehändigt und bei Auflösung der Vereinbarung rückerstattet wird, sofern der entsprechende Betrag nicht ganz oder teilweise zur Deckung von Schulden, bzw. zur Wiedergutmachung von Schäden verwendet werden muss, die durch die Ausübung der von dieser Vereinbarung vorgesehenen Tätigkeiten entstanden sind.

16 Haftung und Versicherung

Der Safety Events Partner haftet für sämtliche am Safety Park Gelände entstandene Schäden, sowie für an Dritte entstandene Personen – und Sachschäden, welche direkt oder indirekt auf das fahrlässige oder vorsätzliche Verhalten seiner selbst, seines Personals, Mitarbeiter; Angestellten, oder Gehilfen zurückzuführen ist.

Die STA haftet weder vertraglich noch außervertraglich für Schäden welche auf dem Gelände, am Safety Events Partner selbst oder an Dritten entstehen.

Auf jeden Fall wird STA vom Safety Events Partner schadlos gehalten, falls ihr gegenüber Schadensersatzforderungen geltend gemacht werden, welche auf das fahrlässige oder vorsätzliche Verhalten des Safety Events Partner, dessen Personal, Mitarbeiter, Angestellte oder Gehilfen zurückzuführen sind.

Der Safety Events Partner haftet für Schäden an Fahrzeugen, Gebäuden oder Inventar, die durch Veranstaltungsteilnehmer bzw. -besucher, Mitarbeiter, sonstige Dritte aus seinem Bereich oder ihn selbst verursacht werden.

Die STA kann vom Safety Events Partner für einzelne Veranstaltungen zusätzlich zur allgemeinen

sente contratto e rimborsato al momento della risoluzione del contratto, a meno che l'importo corrispondente non debba essere utilizzato in tutto o in parte per coprire debiti o per risarcire i danni causati dall'esecuzione delle attività previste nel presente contratto.

16 Responsabilità civile e assicurazioni

Il Safety Events Partner risponderà per qualsiasi danno arrecato all'areale del Safety Park, nonché per danni a cose e/o persone, che si verifichino nell'ambito dell'uso dell'areale, e quali sono riconducibili direttamente o indirettamente al comportamento colposo o doloso dello stesso, del suo personale, dei suoi collaboratori, dei suoi dipendenti o ausiliari

È esclusa qualsiasi responsabilità in capo a STA per danni causati all'areale, al Safety Events Partner stesso ovvero a terzi.

In ogni caso il Safety Events Partner dovrà tenere indenne STA, qualora nei confronti della stessa vengano fatto valere delle pretese risarcitorie, riconducibili al comportamento colposo o doloso del Safety Events Partner, del suo personale, dei suoi collaboratori, dei suoi dipendenti ovvero di ausiliari.

Per eventuali danni arrecati dai partecipanti alla manifestazione, dai collaboratori, da terzi incaricati oppure dal cliente stesso ai veicoli, agli edifici o ai beni inventariati, sarà responsabile il Safety Events Partner stesso.

È facoltà della STA esigere dal Safety Events Partner l'esibizione di adeguate garanzie ulteriori a

Kautio n gemäß dem vorgehenden Artikel die Stellung angemessener Sicherheiten (z.B. Versicherungen, Kautio nen, Bürgschaften) verlangen.

Um Schäden im Rahmen von Veranstaltungen zu vermeiden, müssen Mitarbeiter des Safety Events Partner, vor allem Trainer/Instruktoren eine entsprechende Qualifikation nachweisen (Ausbildung, Qualifikation, Erfahrung) und eine entsprechende technische Einweisung absolvieren (technische Bedienung der Anlage, Sicherheitsaspekte beim Ablauf des Trainings, zugelassene Geschwindigkeiten und Übungen etc.).

quella generale di cui all'articolo precedente (come p.e. assicurazioni, cauzioni, fideiussioni).

Al fine di evitare il verificarsi di danni durante lo svolgimento delle manifestazioni, i collaboratori del Safety Events Partner, soprattutto gli istruttori dovranno documentare di essere in possesso di un'adeguata qualifica (formazione, qualifica, esperienza) e partecipare a un apposito addestramento tecnico (funzionamento tecnico dell'impianto, aspetti concernenti la sicurezza durante le esercitazioni pratiche, velocità consentite ed esercitazioni ecc.).

17 Verbot der Weitervergabe

Dem Safety Events Partner ist es untersagt, die gegenständliche Vereinbarung ganz oder teilweise abzutreten. Dies hat die sofortige Auflösung dieser Vereinbarung und die Einbehaltung der Kautio n, sowie eventuelle Schadenersatzforderungen zur Folge.

17 Divieto di subappalto

Il Safety Events Partner non può cedere il presente accordo in tutto o in parte. Ciò comporta lo scioglimento immediato del presente accordo e la ritenzione del deposito, nonché eventuali richieste di risarcimento danni.

18 Klausel solve et repete

Im Streitfall ist der Safety Events Partner nicht berechtigt gerichtliche Klage, Einwände, Anträge oder Einreden, welcher Art auch immer, vorzubringen, auch nicht im Wege der Widerklage, wenn er seinerseits nicht zuerst seine vertraglichen Pflichten zur Gänze erbracht/erfüllt hat.

18 Clausola solve et repete

In caso di controversia, il Safety Events Partner non ha diritto alcuno di presentare domanda giudiziale, istanze o eccezioni, di qualsiasi natura, neanche in via riconvenzionale, se non dopo aver adempiuto integralmente alle proprie obbligazioni contrattuali.

19 Schlussbestimmungen

Für die in dieser Vereinbarung nicht ausdrücklich geregelten Bereiche, findet die geltende Gesetzgebung Anwendung. Für Streitpunkte, die die Interpretation und die Ausführung der Vereinbarung betreffen, ist es verpflichtend, die Mediation bei der Mediationsstelle der Rechtsanwaltskammer in Bozen durchzuführen. Sollte die Mediation nicht erfolgreich sein, so ist die Lösung der Streitigkeiten ausschließlich Kompetenz des Gerichtstandes von Bozen.

Sollten einzelne Bestimmungen/Klauseln der vorliegenden Vereinbarung unwirksam oder nichtig sein, so wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt.

20 Fotos und sonstiges Bildmaterial

Mit der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung ermächtigt der Safety Events Partner STA, Fotos und sonstiges Bildmaterial (insbesondere Videos) von der Veranstaltung anzufertigen und unentgeltlich in Werbebroschüren und sonstigen Publikationen und Veröffentlichungen (insbesondere auch im Internet) zu verwenden, mit Ausnahme jener Veranstaltungen bei denen der Safety Events Partner vorab schriftlich diese verweigert.

Ort und Datum.....

Gelesen und unterzeichnet:

STA

19 Disposizioni finali

Per i casi non espressamente disciplinati dal presente accordo, si applica la legislazione applicabile. In caso di controversie relative all'interpretazione e all'esecuzione dell'Accordo, la mediazione si svolge presso il Centro di mediazione dell'Ordine degli Avvocati di Bolzano. In caso di insuccesso della mediazione, la risoluzione della controversia sarà di competenza esclusiva del tribunale di Bolzano.

L'invalidità o l'inefficacia di qualsiasi norma della presente Convenzione, o di parte di essa, non comporta l'invalidità o inefficacia della parte rimanente.

20 Foto e altro materiale fotografico

Con la sottoscrizione della presente convenzione il Safety Events Partner autorizza STA a scattare foto e altro materiale fotografico (in particolare video) della manifestazione e di utilizzarli gratuitamente in opuscoli pubblicitari e altre pubblicazioni e pubblicazioni (in particolare anche su Internet), ad eccezione delle manifestazioni in cui il Safety Events Partner si rifiuta di farlo in anticipo per iscritto.

Luogo e data.....

Letto e sottoscritto:

Safety Events Partner

Folgende Vertragsklauseln werden laut Art. 1341 und 1342 ZGB ausdrücklich einzeln schriftlich angenommen:

3) Dauer der Vereinbarung, 4) Exklusivität, 5) Buchungsprozess, 6) Vorbereitung und Abwicklung der Veranstaltung, 7) Preisnachlass, 8) Jährliche Mindestabnahme, 9) Profit Sharing, 13) Pflichten des Safety Events Partner, 14) Vetorecht der STA, 15) Kautions, 16) Haftung und Versicherung, 17) Verbot der Weitervergabe, 18) Klausel solve et repete, 19) Schlussbestimmungen, 20) Fotos und sonstiges Bildmaterial

Anlage

- Karte des Safety Park

Le seguenti clausole vengono approvate espressamente, singolarmente e per iscritto ai sensi dell'art 1341 e art. 1342 c.c.:

3) Durata dell'accordo, 4) Esclusività, 5) Processo di prenotazione, 6) Organizzazione e svolgimento delle manifestazioni, 7) Sconto, 8) Acquisto annuo minimo, 9) Profit Sharing, 13) Obblighi del Safety Events Partner, 14) Diritto di veto di STA, 15) Garanzia, 16) Responsabilità civile e assicurazioni, 17) Divieto di subappalto, 18) Clausola solve et repete, 19) Disposizioni finali, 20) Foto e altro materiale fotografico

Allegato

- Mappa del Safety Park